Porównanie tłumaczeń Joela 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tłumy, (wielkie) tłumy\* w Dolinie Rozstrzygnięcia!\*\* Tak! Bliski jest dzień JAHWE w Dolinie Rozstrzygnięcia![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tłumy, wielkie tłumy w Dolinie Rozstrzygnięcia! Tak! Bliski jest dzień JAHWE w Dolinie Rozstrzygnięcia! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tłumy, tłumy w Dolinie Wyroku! Bliski jest dzień Pański w Dolinie Wyroku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tłumy nieprzeliczone zgromadzą się w Dolinie Wyroku, gdyż bliski jest Dzień JAHWE w Dolinie Wyroku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dolinie Wyroku zbiorą się wielkie tłumy, bo bliski jest Dzień JAHWE w dolinie Wyroku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Звук видали в долині суду, бо близько господний день в долині суду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tłumy przy tłumach w dolinie przeznaczenia, ponieważ w dolinie przeznaczenia bliski jest dzień WIEKUISTEGO! |

1. 1) Lub: Mnóstwo, (wielkie) mnóstwo. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: w Emek Charuts, עֵמֶק הֶחָרּוץ (‘ emeq hecharuts); wg G: w Dolinie Kary, ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης. [↑](#footnote-ref-3)